

CON LLINGUA PROPIA

Una aventura emocionante



ANTÓN GARCÍA

L'aventura empresarial y cultural del desaparecíu selmanariu «Les Noticies» (1996-2012) foi de les más emocionantes que-y tocó vivir a la llingua asturiana nes últimes décadas. Enantes del branu del 96 yá sabíemos que dalgo importante taba en marcha. Asistimos arremellaos a la constitución de la redacción, a la elaboración del númberu menos unu, y un día tuvimos nes manes el cero y al poco vimos que tolos quiscosos d'Asturies ofrecien aquella cabecera diseñada por **Lola Zapico**, tan curiada y guapa. Los primeros números llevaben cartelera de cine, programación de televisión y horóscopu, amás de pasatiempos. Poco a pocu'l selmanariu foi ocupándose más de lo que pidien los lletores y garrando l'aspectu que llegó hasta l'añu pasáu. Yéremos abondos los que teníemos poca confianza en que'l proxectu siguiera vivu munchu tiempu: coleccioné tolos números que salíen, como fixera col «Asturias Diario Regional» dos décadas enantes, imaxinando que duraría un añu o asina. Siguió la colección hasta'l númberu 200, de los 769 que llegaron a salir.

Inaciu Iglesias (Uviéu, 1966) foi l'editor del selmanariu y el so primer director, y foi quien s'encargó d'escribir (nun sé si toos, pero cuento que la mayoría) los editoriales que marcaben la llinia oficial del periódicu, amás de publicar otros artículos yá firmaos. Nel añu 2006, al cumplise los diez años de «Les Noticies», recoyía esos editoriales y artículos nun volume que tituló «Independencia». Agora, yá termináu'l llabor y peslláu'l periódicu, completa aquella publicación recoyendo n'otru volume'l restu, del 2006 al 2012, baxu'l títulu «Fuimos quien». A Inaciu Iglesias nada-y ye ayenu. Con cenciellez expresiva, una llinia argumental franca y abondes dosis d'ironía amable, va ocupándose d'asuntos económicos y culturales, sociales y d'empresa, y,

sobre manera, políticos, ofreciendo un panorama completu de lo qu'interesaba a los asturianos nestos últimos años, analizando dende una perspectiva asturiana y comprometida.

Con seguridá, nun va ser esta la última obra que s'edite recopilando trabayos publicaos nes «Noticies». A fin de cuentas, naquelles casi que venti mil páxines editaes ta una parte esencial de la historia de la llingua asturiana: la consolidación d'un estándar que dio'l saltu de la llingua a los medios de comunicación y que se demostró una herramienta eficaz pa facese entender en toa Asturias; la formación d'un grupu de periodistas mui mozos que tovía van tener munchu que dicir n'Asturies; la posibilidad pa los escritores asturianos de mantener una tribuna d'opinión... Ennumberar les firmes resultaría eternu (creo que'l dibuxante **Neto** ye'l que caltuvo la colaboración de principiu a fin), pero con dicir que'l ciclu de Paniceiros de **Xuan Bello** nació nes páxines podemos danos cuenta d'hasta qué puntu aquella aventura selmanal que punxo en marcha Inaciu Iglesias marcó la sienda pela que va caminar unos años más la llingua asturiana.

Fuimos quien
INACIU IGLESIAS
UVIÉU, TRABE, 2013

La brújula. POR EUGENIO FUENTES

El libertino que mejor conocía Tokio

Nagai Kafu (1879-1959) ha pasado a los anales de la literatura japonesa como el escritor libertino por excelencia, autor de obras que se nutren de las calles y recovecos de Tokio y de las geishas, camareras y prostitutas. Calle y sexo pagado –las camareras no eran sino prostitutas sin licencia– centraron su interés desde su primera juventud y le valieron, por cierto, que su familia, de clase alta, le enviase una larga temporada a Estados Unidos y luego a Francia. Allí completó su ya esmerada educación occidental, que, junto con su gusto por la poesía china y por los textos ligeros del Japón premoderno, dejará su impronta en una obra marcada por la misma modernidad que Nagai rechazaba para su país. El volumen que ahora publica Satori reúne dos piezas –la novela *Durante las lluvias* (1931) y la novela corta *Una extraña historia al este del río* (1937)– consideradas entre la cima de su producción. La amplia introducción de **Carlos Rubio** ofrece una inmejorable puerta de acceso a su disfrute.

Una extraña historia
al este del río
NAGAI KAFU
Traducción de Rumi Sato
Introducción de Carlos Rubio
Satori
304 páginas. 23 euros

LECTURAS

Pessoa y la independencia de Cataluña

La preocupación del escritor portugués por la «cuestión catalana» como muestra de su amplia curiosidad intelectual



JOSÉ LUIS GARCÍA MARTÍN

Fernando Pessoa no solo fue el gran poeta que todos conocemos; también fue un intelectual atento a los problemas del tiempo turbulento que le tocó vivir. Sus reflexiones sobre los más diversos asuntos, sus apuntes filosóficos, sociológicos, políticos, económicos –sobre todo lo humano y lo divino– solo muy tardíamente se han ido dando a conocer. Y aún no los conocemos en su integridad, debido a su carácter fragmentario y a la dificultad de organizar adecuadamente el selvático archivo del escritor.

En 1980, en el volumen *Ultimátum e páginas de sociología política*, se publicaron por primera vez, bajo el título «Da Iberia e do iberismo», unas sorprendentes reflexiones sobre las relaciones entre las diversas naciones peninsulares.

«De los problemas que hoy agitan la indisciplinada vida europea –escribe Pessoa en torno a 1918–, el problema del separatismo catalán es tal vez el que más flagrantemente aborda el conflicto fundamental que se desarrolla hoy en el mundo y, por tanto, el que más enseñanzas curiosas contiene». Para Pessoa no hay ninguna duda de que «Cataluña es una nación, un país con carácter propio», una verdadera nación y no «una pseudo-nación como, por ejemplo, Bélgica o Suiza».

En 1930, al final de la dictadura de **Primo de Rivera**, considera que la situación de España es muy semejante a la de Portugal en 1910, poco antes de la proclamación de la República. Pero junto a esas semejanzas habría una importante diferencia: «Portugal es un país completamente unificado», mientras que España no sería «siquiera un país», sino, «por lo menos», cuatro: Castilla y las otras provincias donde se habla español, «aunque sea notablemente dialectal en algunas de ellas», Cataluña, las Provincias Vasas y Galicia.

Lo que mantiene unidos a esos diversos países es la Monarquía. Por eso, tras la proclamación de

Iberia. Introducción
a un imperialismo futuro
TRADUCCIÓN, INTRODUCCIÓN Y NOTAS
DE ANTONIO SÁEZ DELGADO
EPÍLOGOS DE HUMBERTO BRITO
Y PABLO JAVIER PÉREZ LÓPEZ

la República, considera Pessoa que «la desintegración de España es un hecho definitivo» y, para compensarlo, propone no una Federación Ibérica, sino la fragmentación de la Península en naciones independientes, entre las cuales se establecería una alianza «ofensiva y defensiva», otra cultural, a la vez que abolirían las fronteras aduaneras.

No es de extrañar que las reflexiones ibéricas de Pessoa despertaran un interés especial en Cataluña, donde ya en 2007 aparecieron con el título de *Escritos sobre Catalunya i Ibèria*. A portugueses y a catalanes siempre les unió su rechazo al «imperialismo» español o –en su origen castellano.

Por España mostró siempre Pessoa poca curiosidad y menor simpatía, y los escritores españoles de su tiempo que se interesaron por las cosas de Portugal –**Miguel de Unamuno**, **Eugenio d'Ors**, **Ramón Gómez de la Serna**– le ignoraron por completo.

En el prólogo a *Iberia. Introducción a un imperialismo futuro* (el original portugués, que añade numerosos inéditos a los textos ya cono-

Un ensayo sobre el pan preñado de sabiduría

Cuenta el croata **Matvejevic** que el poeta **Osip Mandelstam** murió en el gulag clamando por un pedazo de pan. Y también que, de acuerdo con su propia experiencia, la pérdida del sabor del pan de casa es una de las primeras penas que sufre un exiliado. Cuando **Matvejevic** comenzó a escribir sobre el pan lo hizo como carta a un antiguo compañero de penalidades de un tío suyo que había sido internado en un campo soviético. El hombre, ya liberado, rechazó un dinero que el croata quería entregarle, pero, a cambio, le pidió que escribiera sobre el pan. Mucho tiempo después, el autor concluyó este *Nuestro pan de cada día*, un alegato contra el hambre que se reviste de reflexión ensayística sobre el origen, la evolución, el significado y la representación del alimento primordial. **Matvejevic** le sigue la pista al pan desde unos orígenes que son más antiguos, claro, que la escritura, y lo hace a través de la poesía, la filosofía, la historia, la religión o la ciencia hasta componer una concisa obra de arte preñada de sabiduría.

Nuestro pan
de cada día
PREDRAG MATJEJEVIC
Traducción de Luisa F. Garrido
y Tihomir Pistelek
Acanalado
198 páginas. 20 euros